


5.0 credits

15.0 h

2q

Teacher(s) :	Lefer Marie-Aude ;
Language :	Anglais
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	/
Prerequisites :	/
Main themes :	/
Aims :	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.7, 5.10,</p> <p>AA-FA.Masterand activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field. AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies. AA-FA.2. Develop expertise in interactive academic communication, in one of the languages studied. AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Isolate a problematique appropriate for study and analysis in the context of studies in corpus based translation; · Select scientific publications relevant to the problematique chosen; · Give an oral presentation of selected publications highlighting their connexion with the selected problematique as well the degrees of convergence and divergence between different approaches and perspectives and the extent to which they are adequate in dealing with the problem in question; <p>Produce a written work comprising a critical review of the relevant scientific literature and an analysis of the corpus data in use</p> <ul style="list-style-type: none"> · illustrating either the effectiveness of the analytical concepts and tools proposed in the literature, or the need for these to be adapted or re-fashioned; <p>Present and defend his or her research in the context of a critical discussion;</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods :	<p>During the term:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. oral presentation dealing with a state-of-the-art review of a selected topic in corpus-based translation studies (20% of the final grade) 2. extended term paper on this topic, containing original research, to be handed in after the Easter break (60% of the final grade) <p>Oral defence of the paper in June (20% of the final grade) For resits in September: extended term paper (60%) and oral defence (40%)</p>
Teaching methods :	Seminar: reading list, classroom discussions, oral presentations
Content :	<p>The seminar deals with corpus-based translation studies via lectures, reading of scientific articles, presentations and discussions. In 2016-2017, the course will focus on intermodal studies in corpus-based translation studies, with special emphasis on the comparison of translation with simultaneous interpreting. This will be done on the basis of EPTIC (European Parliament Translation and Interpreting Corpus), which contains the proceedings of the European Parliament, the translations of the proceedings, the speeches delivered by the MEPs as well as their interpretations. The languages studied are original, translated and interpreted English and French, in both translation directions. Italian source and target texts are also available. Students will take part in written and oral data collection.</p>

<p>Bibliography :</p>	<p>Fatinuoli, C. & mp; Zanettin, F. (eds). (2015). New directions in corpus-based translation studies. Language Science Press: Berlin. Kruger, A., Wallmach, K. & mp; Munday, J. (eds). (2011). Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications. Bloomsbury: London. Laviosa, S. (2002). Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications. Rodopi: Amsterdam/New York. Mikhailov, M. & mp; Cooper, R. (2016). Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies. Routledge: London/New York. Oakes, M. & mp; Ji, M. (eds). (2012). Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. Olohan, M. (2004). Introducing Corpora in Translation Studies. Routledge: London/New York. Saldanha, G. & mp; O'Brien, S. (2013). Research Methodologies in Translation Studies. Routledge: London/New York. Zanettin, F. (2012). Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies. St. Jerome: Manchester/Kinderhook.</p>
<p>Other infos :</p>	<p>/</p>
<p>Faculty or entity in charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5	-	
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	